

Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech się zawstydzą, niech będą upokorzeni Ci, którzy szukają mojej duszy! Niech się cofną i zawstydzą Ci, którzy myślą, jak mi zaszkodzić! ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech wstyd ogarnie i upokorzenie spotka Tych, co czyhają na mą duszę! Niech się wycofają, odejdą niepyszni, Ci, którzy rozmyślają, jak by mi zaszkodzić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech hańba i wstyd okryją tych, którzy czyhają na moją duszę; niech cofną się i niech będą zawstydzeni ci, którzy obmyślają zło przeciwko mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech będą pohańbieni i zawstydzeni, którzy szukają duszy mojej; niech tył podadzą, i niech będą zawstydzeni, którzy mi źle myślą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech będą zawstydzeni i zesromoceni, szukający dusze mojej. Niech się cofną nazad i niech będą zelżeni, myślącymi złe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech się zmieszają i niech się zawstydzą ci, co na życie me czyhają; niech się cofną zawstydzeni ci, którzy zamierzają mi szkodzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech okryją się wstydem i hańbą Ci, którzy nastają na życie moje! Niech cofną się i zawstydzą Ci, którzy myślą o zgubie mojej!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech wstyd i hańba spotka tych, którzy czyhają na moje życie. Niech cofną się zawstydzeni ci, którzy przeciwko mnie spiskują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się zmieszają i zawstydzą ci, którzy czyhają na me życie, niech się cofną i zawstydzą ci, którzy przeciw mnie zło knują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech wstyd i hańba okryją tych, co godzą na me życie; niechaj się cofną wstecz, zawstydzeni, ci, którzy zło przeciw mnie obmyślają.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слова його уст беззаконня і обмана, він не забажав зрозуміти, щоб робити добро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się zawstydzą i zapłoną ci, co czyhają na moje życie, niech pierzchną i zarumienią się ci, którzy myślą o mojej zgubie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oby zostali zawstydzeni i upokorzeni ci, którzy nastają na moją duszę. Oby się odwrócili i zmieszali ci, którzy przeciw mnie knują nieszcześnie.

¹⁾ Lub: Ci, którzy planują mój upadek.